

Sunday September 17, 2017

Subject -MATTER

Golden Text : Psalm 114 : 7

"Tremble, thou earth, at the presence of the Lord,
at the presence of the God of Jacob;"
"大地啊，你因見主的面，就是雅各神的面，便要震動。"

Psalm 146 : 2, 5-10

2 While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being.

我一生要讚美耶和華，我還活的時候，要歌頌我的神。

5 Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God:

以雅各的神為幫助，仰望耶和華他神的，這人便為有福。

6 Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein is: which keepeth truth for ever:

耶和華造天，地，海，和其中的萬物，他守誠實，直到永遠。

7 Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners:

他為受屈的伸冤，賜食物與飢餓的。耶和華釋放被囚的。

8 The LORD openeth the eyes of the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:

耶和華開了瞎子的眼睛，耶和華扶起被壓下的人，耶和華喜愛義人。

9 The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.

耶和華保護寄居的，扶持孤兒和寡婦，卻使惡人的道路彎曲。

10 The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

耶和華要作王，直到永遠。錫安哪，你的神要作王，直到萬代。

LESSON SERMON

1. Isaiah 51 : 15(I), 16

15I am the LORD thy God, that divided the sea, whose waves roared: The LORD of hosts is his name.

....我是耶和華你的神，攪動大海，使海中的波浪匉匉，

16 And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou art my people.

我將我的話傳給你，用我的手影遮蔽你，為要裁定諸天，立定地基，

2. Isaiah 31 : 1, 3

1 Woe to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because they are many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!

禍哉，那些下埃及求幫助的，是因仗賴馬匹，倚靠甚多的車輛，

3 Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together.

埃及人不過是人，並不是神，他們的馬不過是血肉，並不是靈，

3. Habakkuk 2 : 18-20

18 What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols?

雕刻的偶像，人將他刻出來，有甚麼益處呢？鑄造的偶像，

19 Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it is laid over with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

對木偶說：醒起，對啞吧石像說：起來，那人有禍了，

20 But the LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him. 惟耶和華在他的聖殿中，全地的人，都當在他面前肅敬靜默。

4. Isaiah 17 : 7, 8

7 At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel.

當那日人必仰望造他們的主，眼目重看以色列的聖者。

8 And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect that which his fingers have made, either the groves, or the images.
他們必不仰望祭壇，就是自己手所築的，也不重看自己指頭所作的，

5. Matthew 12 : 1(Jesus)(to:), 22-29

1Jesus went on the sabbath day through the corn;
.....耶穌在安息日從麥地經過。

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
當下有人將一個被鬼附著，又瞎又啞的人，帶到耶穌那裡，

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?
眾人都驚奇，說：這不是大衛的子孫嗎？

24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.
但法利賽人聽見，就說：這個人趕鬼，無非是靠鬼王別西卜阿。

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
耶穌知道他們的意念，就對他們說：凡一國自相分爭，就成為荒場，

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
若撒但趕逐撒但，就是自相分爭，他的國怎能站得住呢？

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.
我若靠著別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼，又靠著誰呢？這樣，

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.
我若靠著神的靈趕鬼，這就是神的國臨到你們了。

29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.
人怎能進壯士家裡，搶奪他的家具呢？除非先捆住那壯士，

6. Mark 4 : 1, 2(to 1st.), 35-41

1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

耶穌又在海邊教訓人。有許多人到他那裡聚集，他只得上船坐下。

2 And he taught them many things by parables,

耶穌就用比喻教訓他們許多道理，

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

當那天晚上，耶穌對門徒說：我們渡到那邊去吧。

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

門徒離開眾人，耶穌仍在船上，他們就把他一同帶去，

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

忽然起了暴風，波浪打入船內，甚至船要滿了水。

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

耶穌在船尾上，枕著枕頭睡覺。門徒叫醒了，說：夫子！

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still.

And the wind ceased, and there was a great calm.

耶穌醒了，斥責風，向海說：住了吧，靜了吧，風就止住，

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

耶穌對他們說：為甚麼膽怯，你們還沒有信心嗎？

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

他們就大大的懼怕，彼此說：這到底是誰，連風和海也聽從他了。

7. Galatians 5 : 16-18

16 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

我說：你們當順著聖靈而行，就不放縱肉體的情慾了。

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

因為情慾和聖靈相爭，聖靈和情慾相爭，這兩個是彼此相敵，

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

但你們若被聖靈引導，就不在律法以下。

8. Romans 8 : 1-4, 6-9(to 1st.), 13, 14

1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

如今那些在基督耶穌裡的，就不定罪了。

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

因為賜生命聖靈的律，在基督耶穌裡釋放了我，

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

律法既因肉體軟弱，有所不能行的，神就差遣自己的兒子，

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

使律法的義，成就在我們這不隨從肉體，只隨從聖靈的人身上。

6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

體貼肉體的就是死，體貼聖靈的乃是生命平安。

7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

原來體貼肉體，就是與神為仇，因為不服神的律法，也是不能服。

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

而且屬肉體的人，不能得神的喜歡。

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you.

如果神的靈住在你們心裡，你們就不屬肉體，乃屬聖靈了，

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

你們若順從肉體活著必要死，若靠著聖靈治死身體的惡行必要活著。

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

因為凡被神的靈引導的，都是神的兒子。